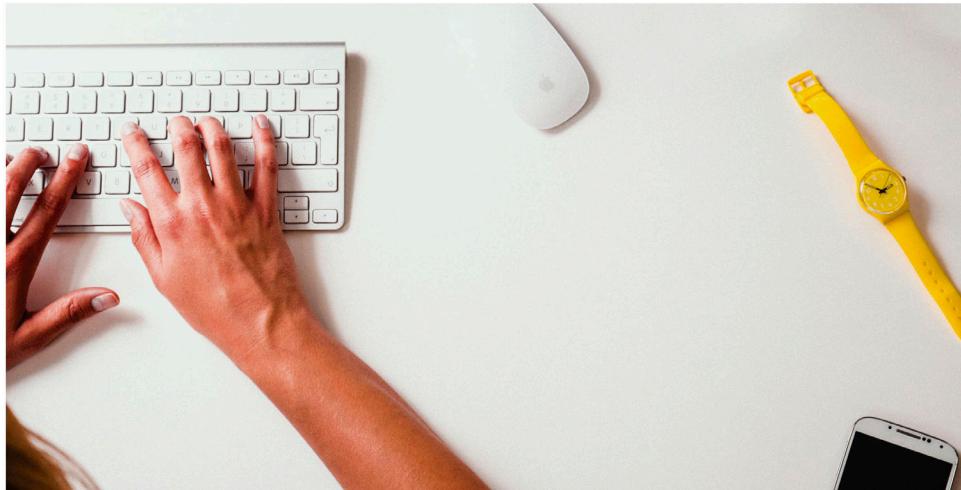


Repensando la subtitulación para personas sordas

Práctica profesional y retos del sector



Luz Belenguer Cortés

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Luz Belenguer Cortés

Repensando la subtitulación para personas sordas

Práctica profesional y retos del sector

Granada, 2026

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

421

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPÍRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta investigación doctoral ha contado con el apoyo financiero de la II Convocatoria de Proyectos UJI de Investigación en Compromiso Social – Banco Santander (2022) así como con las ayudas concedidas para la realización de estancias de tesis con opción a la «Mención Internacional» (2023), ambas financiadas por la Universitat Jaume I.

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Luz Belenguer Cortés

© Editorial Comares, 2026

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albacete (Granada) • Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 979-13-7033-057-6 • Depósito legal: Gr. 44/2026

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

ÍNDICE DE ABREVIATURAS Y SIGLAS.....	IX
1.— INTRODUCCIÓN.....	1
2.— LA SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS EN LA ACTUALIDAD.....	5
2.1. HOJA DE RUTA: LA ACCESIBILIDAD.....	6
2.2. LA EVOLUCIÓN DE LA SUBTITULACIÓN.....	8
2.3. PARÁMETROS DE LA SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS	12
3.— LOS DESAFÍOS Y DIFICULTADES DE LA SPS EN EL MUNDO PROFESIONAL.....	27
3.1. MÁS ALLÁ DE LA NORMA: PROBLEMÁTICAS PROPIAS DE LA MODALIDAD	27
3.2. ESTUDIANTES Y PROFESIONALES: DIFICULTADES, SOLUCIONES Y OPINIONES	46
4.— UNA PROPUESTA DE MEJORA.....	63
5.— CONCLUSIONES	69
 BIBLIOGRAFÍA	73
FILMOGRAFÍA	83
 ANEXO I—MATERIALES UTILIZADOS PARA EL ANÁLISIS	
Transcripción e instrucciones del fragmento de <i>Tàp Zàping</i> (TCR: 00:03:29 – 00:05:07)	85
Transcripción e instrucciones del fragmento de <i>La mort de Guillem</i> (TCR: 00:09:00 – 00:16:00)	87
 ÍNDICE DE TABLAS	91
ÍNDICE DE FIGURAS.....	93
ÍNDICE DE GRÁFICOS	95

Índice de abreviaturas y siglas

AENOR	Asociación Española de Normalización y Certificación
CACVSA	Corporació Audiovisual de la Comunitat Valenciana S.A.
CEMA	Consejo Estatal de Medios Audiovisuales
CERMI	Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad
CESyA	Centro Español de la Subtitulación y Audiodescripción
CVMC	Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació
EPRTVIB	Ens Pùblic de Radiotelevisió Balear
ESIST	European Association for Studies in Screen Translation
FIAPAS	Confederación Española de Familias de Personas Sordas
INE	Instituto Nacional de Estadística
ISO/IEC	International Organisation of Standardisation / International Electrotechnical Commission
L1	lengua materna
L2	segunda lengua
RTVV	Radiotelevisió Valenciana
TV3	Televisió de Catalunya

1

Introducción

En la era digital, la comunicación audiovisual está presente tanto en los medios de comunicación como en las redes sociales y, por tanto, es esencial garantizar la accesibilidad en los medios de comunicación. Las sociedades contemporáneas deben avanzar hacia la inclusión de cualquier tipo de usuario; por ende, se deben desarrollar estrategias y herramientas que ofrezcan contenidos audiovisuales accesibles a personas con cualquier tipo de discapacidad. En el caso de la población sorda o con pérdida auditiva, la subtitulación para personas sordas es fundamental para fomentar la igualdad en el consumo de contenido audiovisual: se trata de una modalidad de traducción audiovisual destinada a aquellos usuarios que, bien sea por su condición o por algún otro tipo de impedimento, no sean capaces de acceder a la pista auditiva de los contenidos audiovisuales.

Cuando nos referimos a esta práctica profesional, debemos comprender en primer lugar en qué especialidad de traducción se enmarca. Dado que la subtitulación para personas sordas se da en productos audiovisuales, se categoriza esta especialidad dentro de la traducción audiovisual. La traducción audiovisual, como ya explicaba Chaume (2004), es la modalidad de traducción que engloba los productos audiovisuales, es decir, aquellos productos cuyo mensaje se transmite mediante el canal visual y acústico: ya sea de forma intralingüística, es decir, con una única lengua, o bien interlingüística, esto es, con varias lenguas.

Si hablamos de accesibilidad en este ámbito, hacemos alusión al pleno acceso a la información, el entretenimiento y la formación a través de los medios de comunicación audiovisuales —al cine, la televisión o a internet— y eventos comunicativos —como óperas, representaciones teatrales, congresos o exposiciones museísticas— (Díaz Cintas, 2008, p. 158). En este contexto, en la accesibilidad de productos audiovisuales se hace distinción entre la interpretación de lengua de signos, la audiodescripción para personas ciegas y la subtitulación para personas sordas, la especialización que nos ocupa.

A lo largo de los años, la subtitulación para personas con discapacidad auditiva ha experimentado notables avances y, sin embargo, persisten desafíos que requieren una

revisión crítica de las normativas vigentes. Desde 2001, se han aprobado diferentes leyes relacionadas con el fomento y la promoción de los medios audiovisuales que incluyen artículos sobre la accesibilidad de las personas con diversidad visual y auditiva en los medios de comunicación. Este hecho ha garantizado la presencia de la subtítulo para personas sordas tanto en la televisión como en el teatro. En 2010 se aprobó la Ley 7/2012, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual, lo que conllevó la creación del Consejo Estatal de Medios Audiovisuales (CEMA), encargado de verificar el cumplimiento de la ley y, por lo tanto, de garantizar la accesibilidad en los medios. Como indicaba Díaz Cintas, la subtítulo para personas sordas favoreció el acceso de las personas con diversidad sensorial a los medios de comunicación audiovisual, ya que «el artículo 62 contempla la obligación por parte de las cadenas de televisión de ámbito nacional y autonómico de ofrecer una parte significativa de sus contenidos con subtulado para sordos, audiodescripción y lengua de signos» (2008, p. 162).

El reconocimiento del derecho a la accesibilidad audiovisual ha sido progresivo y ha requerido de esfuerzos normativos, técnicos y profesionales. La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU (2006) enfatizó la importancia de garantizar el acceso a la información mediante tecnologías accesibles. En este contexto, la subtítulo para personas sordas no solo es un soporte para las personas con discapacidad auditiva: también es una herramienta que favorece el acceso a la cultura y el conocimiento para otros sectores de la población, como personas mayores o estudiantes de lenguas extranjeras.

A pesar de los avances normativos y tecnológicos, la implementación de la subtítulo accesible sigue enfrentando numerosos retos. La normativa española vigente, la UNE 153010:2012, ha servido como una referencia fundamental, pero presenta carencias en su aplicación práctica. Este libro surge de la necesidad de mejorar esta norma para proponer soluciones concretas para los desafíos actuales en la subtítulo accesible.

El objetivo de esta obra es reflexionar sobre esta práctica profesional para desentrañar aquellas dificultades presentes en los productos audiovisuales que no siempre pueden superarse siguiendo las guías de estilo o bien tras años de experiencia. Esto nos lleva a reflexionar sobre que, aun cuando ha habido avances normativos y tecnológicos, la implementación de la subtítulo para personas sordas sigue estando supeditada por numerosos retos que tanto subtituladores y subtituladoras profesionales como en formación no saben afrontar con una uniformidad de criterios.

Tras lo expuesto, este libro tiene como pretensión abordar aquellas dificultades propias de la modalidad de la subtítulo para sordos partiendo de un punto de vista profesional. Esto nos llevará a entender cuáles son las dificultades presentes en esta práctica en la actualidad y en qué aspectos deben ahondar los profesionales y los estudiantes en formación para superar los desafíos que ciertos materiales presentan para garantizar, así, una SPS de calidad. Por ello, se estudiarán las soluciones y alternativas que se aplican en diferentes contextos y situaciones presentes en diferentes parámetros que determinan la SPS: la posición de los subtítulos; la convergencia de subtítulos con

INTRODUCCIÓN

rótulos en pantalla: la identificación de personajes mediante colores, etiquetas y guiones; los efectos sonoros; la información suprasegmental; la voz en *off*, su formato y la identificación; la música argumental; la música ambiental; las canciones; la superposición de subtítulos; la corrección y la reproducción de errores; o la presencia de marcas de la convivencia de lenguas. Para ello, partiremos de un enfoque experimental en el que subtituladores en formación y subtituladores profesionales subtitarán dos vídeos diferenciados —ficción y no ficción— con encargos diferentes —directrices basadas en la normativa y directrices alejadas de ella— para observar cómo los participantes responden a diferentes materiales, contextos y problemáticas. Asimismo, una encuesta completará el estudio para conocer, así, la opinión de los subtituladores.

Esta obra no pretende enumerar todas las prácticas que se llevan en la subtitulación para personas sordas en diferentes partes del mundo, sino que pretende reflexionar sobre estos aspectos que, si bien están recogidos por normativas españolas —tales como la norma UNE 153010, *Subtitulación para personas sordas y para personas con pérdida auditiva* (AENOR, 2012)—, no se han estudiado todas las casuísticas supeditadas por problemáticas no presentes en las guías de subtitulación para personas sordas. Por ende, partiendo de esta normativa estatal, se estudiarán todas las características que condicionan la subtitulación para personas sordas. Como profesional de la accesibilidad tanto en subtitulación para personas sordas como audiodescripción para personas ciegas, he observado dichas casuísticas y no siempre he hallado directrices específicas que ayuden a superar estas dificultades. Por ello, sería una falacia afirmar que esta obra pretende ofrecer soluciones unánimes y exclusivas para afrontar las dificultades de la subtitulación para personas sordas. En realidad, se pretende analizar dichas problemáticas desde un punto de vista objetivo para, así, ofrecer soluciones que o bien ya han sido utilizadas en la práctica profesional o bien podrían aplicarse para superar los problemas presentes en la práctica.

Este libro tiene como propósito examinar en profundidad los parámetros que afectan a la subtitulación para personas sordas para identificar sus principales limitaciones y proponer soluciones que contribuyan a mejorar la accesibilidad en el ámbito audiovisual. Para ello, también se llevará a cabo un análisis detallado de la evolución histórica de la subtitulación accesible, poniendo especial énfasis en su impacto dentro de la comunidad sorda. En este contexto, se plantea un estudio riguroso partiendo de normas como la UNE 153010:2012 con el fin de evaluar sus deficiencias y las dificultades que surgen en su aplicación práctica. A pesar de su relevancia en la regulación de la accesibilidad audiovisual, esta norma presenta ciertas carencias que determinan la calidad y la eficacia de la subtitulación para personas sordas y con pérdida auditiva. Por ello, identificar estos problemas permitirá establecer un punto de partida para la formulación de propuestas concretas orientadas a la mejora de la subtitulación para personas sordas.

Estas reflexiones son fruto de dos andaduras paralelas que, si bien han sido simultáneas, se han complementado: una andadura profesional desde 2018 a 2024 que me ha formado como profesional en SPS en diferido —por ejemplo, documentales, series

o películas— y en directo —es decir, noticiarios, magacines o ruedas de prensa, entre otros— y la audiodescripción para personas ciegas en el departamento de accesibilidad del canal de televisión À Punt; y una andadura académica en el doctorado de Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción en la Universitat Jaume I entre finales del año 2019 y principios de 2025, que me han hecho profundizar en la investigación del ámbito de la subtitulación para personas sordas para comprender los avances llevados a cabo hasta la fecha y el hueco que todavía yace en esta modalidad de traducción audiovisual (Belenguer Cortés, 2025a).

Las soluciones propuestas se fundamentarán en estudios recientes y en la experiencia de profesionales del sector, quienes, desde su práctica cotidiana, han identificado múltiples aspectos susceptibles de optimización. Asimismo, se abordarán cuestiones como la identificación de personajes, la gestión de efectos sonoros y la presentación de la información contextual, entre otros elementos clave que inciden en la experiencia de los usuarios y que hemos mencionado anteriormente. Asimismo, se reflexionará sobre las implicaciones prácticas de estas mejoras y se evaluará su impacto tanto en la industria del entretenimiento como en la accesibilidad audiovisual en general.

A través de este análisis, se busca aportar a la actualización de los estándares de accesibilidad audiovisual y promover, así, un modelo de subtitulación accesible que responda de manera efectiva a las necesidades de la sociedad contemporánea. La implementación de mejoras no solo beneficiará a los profesionales del sector y a estudiantes mediante directrices más precisas y adecuadas, sino que también garantizará un acceso equitativo a los contenidos audiovisuales para reforzar el compromiso con la inclusión y la igualdad de oportunidades en el ámbito de la comunicación.

colección:

INTERLINGUA

421

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En un mundo donde la información audiovisual domina nuestro día a día, garantizar que todas las personas puedan acceder a ella ya no es un gesto de inclusión, sino una responsabilidad ética ineludible. Este libro nace precisamente de esa convicción: la de que la subtitulación para personas sordas (SPS) es una herramienta esencial para que la comunicación sea verdaderamente universal.

Lejos de ser un manual técnico más, *Repensando la subtitulación para personas sordas: práctica profesional y retos del sector* traza un recorrido crítico y profundamente humano por la accesibilidad audiovisual, interrogándose sobre sus límites actuales y sobre lo que aún estamos a tiempo de transformar. A través de un análisis que combina rigor académico y una mirada sensible hacia la experiencia real de quienes dependen de la subtitulación, la obra revela las tensiones que atraviesan esta modalidad: la brecha entre la teoría y la práctica, la rigidez de ciertas normas frente a las necesidades cambiantes del público y los desafíos que afrontan estudiantes y profesionales cuando intentan ofrecer subtítulos que informen, representen y emocionen.

Repensando la subtitulación para personas sordas: práctica profesional y retos del sector es el resultado es una reflexión necesaria y oportuna que invita a repensar la accesibilidad no como una obligación, sino como una oportunidad creativa para mejorar la comunicación audiovisual. Para quienes trabajan en el ámbito de la traducción audiovisual, la educación, la accesibilidad o la comunicación, este libro ofrece herramientas, preguntas y perspectivas que transforman la manera de entender la SPS.



COMARES
editorial

ISBN 979-13-7033-057-6



9 791370 330576